

VERSION FRANÇAISE

RENSEIGNEMENTS GÉNÉRAUX

Nom : Martine Sylvie Cottard

Date de naissance : 07.05.1960

Nationalité : française ; immatriculée au Consulat de France à Lisbonne sous le n°01203201

Lieu de naissance : POISSY, dans les Yvelines.

Adresse : Rua da Regeneração, 33 – 2º, 2450-187 NAZARÉ - PORTUGAL

Téléphone : +351 93 110 00 09 et +351 262 186 940

Courrier électronique : martine.cottard@gmail.com

Carte d'identité n°1902LIS50084, délivrée le 12.02.2019 à Lisbonne

Autorisation de résidence n°17060

Numéro d'identification fiscale 191480193

Inscrite au bureau des contributions de Nazaré comme travailleur indépendant

FORMATION ACADÉMIQUE

Diplômée "Baccalauréat Option A2"

- Français
- Philosophie
- Anglais
- Allemand
- Latin

Première année du B. T. S. Brevet de Technicien Supérieur en secrétariat trilingue (français, anglais et allemand) au "Lycée Edgar-Quinet", Paris IX, en 1978 et 1979.

CONNAISSANCES LINGUISTIQUES

Portugais : parlé et écrit correctement – j'habite au Portugal depuis 1981.

Français : parlé et écrit correctement

Anglais : parlé et écrit correctement (7 années d'étude + 1 an d'étude de l'anglais commercial + séjour de 6 mois en Angleterre)

Allemand : parlé (5 ans d'étude + 1 an d'étude de l'allemand commercial + séjour de 2 mois en Allemagne)

Espagnol : parlé

EXPÉRIENCE PROFESSIONNELLE

<http://www.proz.com/profile/618466>

2007/ ... : traductrice freelance à plein temps.

2001/2006 : entre septembre 2001 et mai 2006, j'ai exercé les fonctions de **Directrice du Camping VALE PARAÍSO**, www.valeparaiso.com, situé dans le district de Leiria, et qui réalise annuellement une moyenne de 80.000 nuitées.

1998/2000 : j'ai exercé les fonctions de **Responsable de Réception**, au camping VALE PARAÍSO.

1988/1997 : j'ai exercé les fonctions de **Réceptionniste** au camping VALE PARAÍSO, à Nazaré.

1985/1987 : durant 3 ans et ceci d'avril à septembre, lorsque je parlais déjà le portugais, j'ai été **Responsable d'un Magasin** (Magasin de linge de maison).

1982 : j'ai travaillé plusieurs mois comme **Traductrice** anglais <> français à l'usine IVIMA, à Marinha Grande.

1981 : j'ai été **Dactilographe** bilingue (français - anglais) dans une Agence de Travail Temporaire Contact Intérim, à Paris, dans le Xème.

J'ai également exercé les fonctions de **Secrétaire** chez SCHLUMBERGER, à Clichy s/ Seine.

1980 : j'ai été **Dactilographe** pendant 2 mois chez S.O.G.E.A, à Paris Ile.

EXPÉRIENCE DANS LE DOMAINE DE LA TRADUCTION ET TRAVAUX DÉJÀ RÉALISÉS

Entre 1988 et 2006, j'ai exercé les fonctions de Traductrice chez VALE PARAÍSO - www.valeparaiso.com.

Depuis 2001, j'exerce les fonctions de **Traductrice** indépendante dans les combinaisons linguistiques Portugais > Français et Français > Portugais ; je suis inscrite à la répartition de finances de Nazaré comme travailleur Indépendant.

A l'heure actuelle, je collabore avec de nombreuses agences, parmi lesquelles :

- TETRAEPIK, LDA. – agence de traduction de Lisbonne
- INPOKULIS – agence de traduction de Faro
- ROYAL SCHOOL – agence de traduction d'Aveiro
- SMARTIDIOM. – agence de traduction de Leiria
- LINGUAFORCE – agence de traduction de Rennes
- LINGUASPIRIT – agence de traduction de Paris
- CONSENSO GLOBAL - agence de traduction de Torres Vedras
- TRADUCTA – agence de traduction de Lisbonne
- HOTKEY TRADUÇÕES – agence de traduction de Lisbonne
- GT TRADUÇÕES – agence de traduction de Leiria
- PHILOS – agence de traduction de Porto
- AGAD TRANDUCTIONS – agence de traduction de Genève
- TTN - agence de traduction de Genève
- PARADIGMA – agence de traduction de Lisbonne
- LINGUAEMUNDI – agence de traduction de Peso da Régua
- SCRIPTO SENSU - agence de traduction de Tournai
- ATENAO, agence de traduction d'Aix-en Provence
- TECHNICIS – agence de traduction de Paris
- STT – agence de traduction de Thierville ;
- STS TRANDUCTIONS ET SECRÉTARIAT – agence de traduction de Vevey (Suisse)
- LAWTANK – agence de traduction de Friburg (Suisse)
- ABACUS – agence de traduction de Monthey (Suisse)
- LESTRADUCTEURS.CH – agence de traduction de Vevey (Suisse)
- ASIATIS – agence de traduction de Paris ;
- MOSAIQUES – agence de traduction de Strasbourg
- TRANSLATE IT LCC – agence de traduction de Seattle
- IDM TRANDUCTION – agence de traduction de Paris

- EXPRESSÃO LDA. - agence de traduction de Vila Nova de Gaia
- OFFISERVICE – agence de traduction de Raanana (Israël)
- Autres...

DOMAINES DE SPÉCIALISATION

- DROIT (général) ;
- DROIT (contrats) ;
- GÉNÉRALE / CONVERSATION / SALUTATIONS / CORRESPONDANCE
- TOURISME & VOYAGES

VERSÃO PORTUGUESA

DADOS PESSOAIS

Nome: Martine Sylvie Cottard

Data de nascimento: 07.05.1960

Nacionalidade: Francesa; matriculada no Consulado de França em Lisboa sob o nº01203201

Naturalidade: POISSY, no Departamento 78, Yvelines.

Endereço: rua da Regeneração, 33 – 2º, 2450-187 NAZARÉ

Telefone: 93 110 00 09 e 262 186 940

Correio electrónico: martine.cottard@gmail.com

BI nº1902LIS50084, emitido no dia 12/02/2019 na Embaixada de França em Lisboa
Autorização de residência nº17060

Contribuinte nº191480193

Inscrita na Repartição de Finanças da Nazaré como Trabalhadora Independente

FORMAÇÃO ACADÉMICA

Diplomada com o “Baccalauréat Option A2”

- Francês,
- Filosofia,
- Inglês,
- Alemão,
- Latim.

Frequência do curso B. T. S. Brevet de Técnico Superior em secretariado trilingue (francês, Inglês e Alemão) no “Lycée Edgar-Quinet”, Paris IX, em 1978 e 1979.

CONHECIMENTOS LINGUÍSTICOS

Idiomas:

Português: falado e escrito correctamente - resido em Portugal desde 1981.

Francês: falado e escrito correctamente

Inglês: falado e escrito correctamente (7 anos de estudo + 1ano de estudo do inglês comercial + estadia de 6 meses em Inglaterra)

Alemão: falado (5 anos de estudo + 1 ano de estudo do alemão comercial + estadia de 2 meses na Alemanha)

Espanhol: falado

EXPERIÊNCIA PROFISSIONAL

<http://www.proz.com/profile/618466>

2007/2008: exerço as funções de **Tradutora** a tempo inteiro.

2001/2006: exerci as funções de **Encarregada do Parque de Campismo VALE PARAÍSO**, www.valeparaiso.com uma das maiores unidades de alojamento turístico no distrito de Leiria, já que concretiza anualmente cerca de 80.000 dormidas.

1998/2000: fui **Encarregada de Recepção**, no Parque de Campismo VALE PARAÍSO.

1988/1997: fui **Recepcionista** no Parque de Campismo VALE PARAÍSO, na Nazaré.

1985/1987: ao longo de 3 anos e durante 6 meses, de Abril a Setembro, já falando o português, fui **Responsável de Loja** (Loja de Bordados, Atoalhados).

1982: durante alguns meses trabalhei como **Tradutora** na fábrica IVIMA, na Marinha Grande.

1981: fui **Dactilógrafa** bilingue (Francês - Inglês) numa Agência de Trabalho temporário Contact Intérim, em Paris X.

Também fui **Secretária** na Empresa internacional SCHLUMBERGER, em Clichy s/ Seine.

1980: fui **Dactilógrafa** durante 2 meses na Empresa S.O.G.E.A, em Paris II.

EXPERIÊNCIA NA ÁREA DA TRADUÇÃO E TRABALHOS EXECUTADOS

Entre 1988 e 2006, exerci as funções de Tradutora na empresa VALE PARAÍSO – www.valeparaiso.com.

Desde 2001, exerço as funções de **Tradutora** freelance nas combinações linguísticas seguintes: Português > Francês e Francês > Português; estou inscrita na Repartição das Finanças da Nazaré como Trabalhadora Independente.

Nesta fase, mantenho uma estreita colaboração com inúmeras agências, tais como:

- TETRAEPIK - Traduções e Serviços, Lda. – com sede em Lisboa;
- CONSENSO GLOBAL, com sede em Torres Vedras;
- ROYAL SCHOOL, com sede em Aveiro;
- INPOKULIS, com sede em Faro;
- SMARTIDIOM, com sede em Leiria;
- TRADUCTA, com sede em Lisboa;
- GT TRADUÇÕES, com sede em Leiria;
- HOTKEY TRADUÇÕES, com sede em Lisboa;
- PHILOS, com sede no Porto;
- PARADIGMA, com sede em Lisboa;
- LINGUAEMUNDI, com sede em peso da Régua;
- LINGUAFORCE, Agência de Rennes;
- TECHNICIS, com sede em Paris;
- LINGUAFORCE, Agência de Rennes;
- LINGUASPIRIT, com sede em Paris;
- SCRIPTO SENSU, com sede em Tournai;
- ABACUS, com sede em Monthey;
- ATENAO, com sede em Aix-en-Provence;
- STT, com sede em Thierville;
- LESTRADUCTEURS.CH, com sede em Vevey (Suíça);
- LAWTANK, com sede em Friburg (Suíça);
- ASIATIS, com sede em Paris;
- MOSAIQUES, com sede em Estrasburgo;
- TRANSLATE IT LCC, com sede em Seattle;
- EXPRESSÃO LDA, com sede em Vila Nova de Gaia;

- OFFISERVICE, com sede em Raanana (Israel);
- Outras...

ÁREAS DE ESPECIALIZAÇÃO

- DIREITO (geral);
- DIREITO (contratos);
- GERAL / CONVERSAS / SAUDAÇÕES / CARTAS;
- TURISMO & VIAGENS.